



Council of the
European Union

071789/EU XXVI. GP
Eingelangt am 15/07/19

Brussels, 12 July 2019

Interinstitutional File:
2018/0146 (NLE)

11103/1/19
REV 1

JUR 419
AVIATION 159
CHINE 11
RELEX 712

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Government of the
People's Republic of China on certain aspects of air services
(Signed at Brussels, 20 May 2019)

LANGUAGES concerned: **FR, PL**

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the PL version.

RECTIFICATIF

**à l'accord entre l'Union européenne et le gouvernement de la République populaire de Chine
sur certains aspects des services aériens
signé à Bruxelles, le 20 mai 2019**

La page EU/CN/fr 6 est remplacée par la page suivante:

ARTICLE 2

Désignation de transporteur aérien, autorisations et permis, refus, révocation, suspension ou limitation d'autorisations ou de permis

1. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article prévalent sur les dispositions correspondantes des articles énumérés à l'annexe II, points a) et b), respectivement, en ce qui concerne la désignation d'un transporteur aérien par l'État membre concerné, les autorisations et permis qui lui ont été accordés par la République populaire de Chine et le refus, la révocation, la suspension ou la limitation de tels autorisations ou permis, respectivement.
2. Dès réception de la désignation par un État membre, la République populaire de Chine accorde les autorisations et permis appropriés avec un délai de procédure minimum, pour autant:
 - a) que le transporteur aérien soit établi, au sens des traités de l'UE, sur le territoire de l'État membre qui a fait la désignation et conformément à la législation et à la réglementation en matière d'établissement de l'État membre l'ayant désigné, et ait reçu une licence d'exploitation valable conformément au droit de l'Union européenne;
 - b) qu'un contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien soit exercé et maintenu par l'État membre responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation;

La page EU/CN/fr 7 est remplacée par la page suivante:

- c) que le transporteur aérien ait son principal établissement sur le territoire de l'État membre qui lui a délivré sa licence d'exploitation en cours de validité; et
 - d) que le transporteur aérien soit détenu, directement ou grâce à une participation majoritaire, et effectivement contrôlé par des États membres et/ou des ressortissants d'États membres, et/ou par d'autres États énumérés à l'annexe III et/ou des ressortissants de ces autres États.
3. La République populaire de Chine peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter les autorisations ou permis d'un transporteur aérien désigné par un État membre lorsque:
- a) le transporteur aérien n'est pas établi, au sens des traités de l'UE, sur le territoire de l'État membre l'ayant désigné, ou ne possède pas de licence d'exploitation valable conformément au droit de l'Union européenne;
 - b) le contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien n'est pas exercé ou maintenu par l'État membre responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation;
 - c) le transporteur aérien n'a pas son principal établissement sur le territoire de l'État membre qui lui a délivré sa licence d'exploitation;
-

SPROSTOWANIE

**do umowy między Unią Europejską a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej
w sprawie niektórych aspektów przewozów lotniczych
podpisanej w Brukseli 20 maja 2019 r.**

Stronę EU/CN/pl 6 zastępuje się dołączoną stroną.

ARTYKUŁ 2

Wyznaczanie przewoźnika lotniczego, udzielanie upoważnień i zezwoleń oraz odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych, odpowiednio, w lit. a) oraz w lit. b) załącznika II dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przewoźnika lotniczego przez zainteresowane państwo członkowskie, upoważnień i zezwoleń udzielonych mu przez Chińską Republikę Ludową oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia takich upoważnień lub zezwoleń.
2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Chińska Republika Ludowa udziela odpowiednich upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:
 - a) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego zgodnie z Traktatami UE oraz przestrzega przepisów ustawodawczych i wykonawczych dotyczącymi ustanowienia obowiązującymi w wyznaczającym państwie członkowskim oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Unii Europejskiej;
 - b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu wyraźnie wskazano odpowiednią władzę lotniczą;

Stronę EU/CN/pl 7 zastępuje się dołączoną stroną.

- c) główne miejsce prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego znajduje się na terytorium państwa członkowskiego, w którym uzyskał on koncesję; oraz
 - d) przewoźnik lotniczy stanowi własność, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku III i/lub obywateli tych innych państw, oraz pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw i/lub ich obywateli.
3. Chińska Republika Ludowa może odmówić udzielenia, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia udzielone przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:
- a) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego zgodnie z Traktatami UE lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Unii Europejskiej;
 - b) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub w wyznaczeniu nie wskazano wyraźnie odpowiedniej władzy lotniczej;
 - c) główne miejsce prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego nie znajduje się na terytorium państwa członkowskiego, w którym uzyskał on koncesję;

Stronę EU/CN/pl 8 zastępuje się dołączoną stroną.

- d) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich i/lub obywateli państw członkowskich, bądź innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą tych państw i/lub ich obywateli;
 - e) przewoźnik lotniczy został już upoważniony na podstawie dwustronnej umowy między Chińską Republiką Ludową a innym państwem członkowskim, a wykonując prawa przewozowe na podstawie niniejszej Umowy na trasie, która obejmuje punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego, w tym przewozy, które są oferowane na rynku jako połączenia bezpośrednie bądź z innych względów stanowią połączenie bezpośrednie, przewoźnik ten obchodziłby nałożone w tej innej umowie ograniczenia praw trzeciej, czwartej lub piątej wolności lotniczej; lub
 - f) wyznaczony przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie, z którym Chińska Republika Ludowa nie posiada dwustronnej umowy o komunikacji lotniczej, a to państwo członkowskie odmówiło przyznania Chińskiej Republice Ludowej praw przewozowych.
4. Praw i obowiązków wynikających z niniejszego artykułu nie wykonuje się w sposób prowadzący do dyskryminacji między przewoźnikami z Unii Europejskiej ze względu na przynależność państwową.

ARTYKUŁ 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).

Stronę EU/CN/pl 10 zastępuje się dołączoną stroną.

ARTYKUŁ 6

Wejście w życie

1. Strony powiadomią się wzajemnie na piśmie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu swoich procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem przekazania późniejszego powiadomienia.
2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do tych umów i porozumień wymienionych w załączniku I, które wciąż obowiązują.

ARTYKUŁ 7

Przegląd, rewizja lub zmiana

1. Strony monitorują realizację niniejszej Umowy i dokonują regularnych przeglądów tej realizacji. W ramach takich przeglądów ocenia się w szczególności wszelkie nieprzewidziane negatywne skutki niniejszej Umowy stwierdzone przez jedną ze Stron.
2. Strony przeprowadzają, na wniosek jednej ze Stron, konsultacje w celu omówienia stosownych działań w odpowiedzi na nieprzewidziane skutki, o których mowa w ust. 1.
3. Za obopólną zgodą Strony mogą w każdej chwili dokonać przeglądu, rewizji lub zmiany niniejszej Umowy.

Stronę EU/CN/Załącznik III/pl 13 zastępuje się dołączoną stroną.

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy

- a) Republika Islandii (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na podstawie Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na podstawie Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską o transporcie lotniczym).
-